**مکمیلن و بازار مشترک خود جهید یا جهاندندش**

**فرنک باربر**

**مترجم : عامری، علی محمد**

روز جمعه بعدازظهر هنگامی که نمایندگان برای استفاده از تعطیل تابستان مجلس را ترک‏ می‏گفتند مکمیلن نطقی را که از تلویزیون ایراد کرده بود بر نوار هم ضبط کرد.اکنون که‏ گریبانش از چنگ نمایندگان حزب مخالف و چندتن از هم مسلکان خویش رها شده بود چنین به نظر می‏آمد که نخست وزیر«کیفش اندکی کوک‏تر»و خاطرش آسوده‏تر از موقع حضور در مجلس شده باشد شیوهء اداء مطلب و بیانات بی‏پیرایهء او در خصوص برلن شنوندگان را شاید به حیرت آورد که پس الم شنگهء این چند روز را چه معنی بوده است.در وزارت دریاداری،محل موقت دستگاه ضبط صوت،این‏ عبارات راست و روشن را نخست وزیر اداء کرد:

اکنون شاید مذاکره«چک و چانه زدن»ما با اعضای بازار مشترک به درازا کشد.در پایان‏ مذاکره معلوم خواهد شد که سود و زیان ما از شرکت در بازار مشترک چه خواهد بود.

بدین کلمات مکملین علت واقعی غوغای مجلسیان را در هفتهء گذشته آشکار ساخت.در پس‏ اعتراضات نمایندگان که انگلیس حق حاکمیت خویش را از دست می‏دهد و مناسبات انگلیس را با کشورهای خواهرخوانده‏1به خطر می‏افکند نمایندگان معتقد بودند که دولت،خود،بی‏مدافه‏ و غور وافی در باب نتایج این اقدام،به بازار مشترک جهیده یاوی را،به اجبار،بدان جهانده‏اند.

\*؟\* مکملین،و ادوارد هیث و دونکن ماندز[وزیر رابط میان انگلیس و کشورهای خواهر خوانده‏]، یکی پس از دیگری،بر کرسی،سخنوری آمدند تا با بیانات خویش مردمان انگلیس را قانع و خاطرجمع‏ سازند اما هر قدر در بیانات آنان بیشتر مداقه می‏شد تشویق خاط شنوندگان کمتر به جمعیت خاطر بدل می‏گشت.از یک سو هیث باشد و مد می‏گفت:«من چنین استنباط نمی‏کنم که ورود به‏ بازار مشترک معنیش تسلیم حق حاکمیت باشد.بازار مشترک اشتراک در حق حاکمیت است نه تسلیم‏ آن.»از سوی دیگر هوم در مجلس اعیان انگلیس به نمایندگان می‏گفت«حق حاکمیت را ملاک‏ داوری خویش قرار مدهید و آن را نشان اختلاف و تفرقه مسازید.بنابر پیمان روم‏2مبلغی‏ (1)-به جای«کشورهای مشترک المنافع.»مجله اکو لومیست هم به کرات این اصطلاح را به کار برده‏ است.رجوع شود به شمارهء چهارم مارس 1961 این مجله.همچنین زبل( Zebel )مؤلف«تاریخ‏ عالم»در صفحهء 532 درین مورد عبارت« Sister nations »را استعمال کرده است.

(2)-عهدنامهء بازار مشترک در روم منعقد شده است.

از حق حاکمیت از دست رفتنی است.1در واقع دیگر شاید این اختلافات جزیی چندان‏ اهمیت نمی‏داشت.در میان نمایندگان گروهی انبوه معتقد بودند همین که مکملین رای موافق به دست‏ آورد دیگر نخواهد توانست از ورود به بازار مشترک پهلو تهی کند.نمایندگان‏‘بحق‏‘می‏خواستند از نیت‏ واقعی دولت آگاه گردند و دولت هم نمی‏توانست نیت خویش را آشکار سازد.بدین علت نمایندگان‏ به کار دولت بد گمان شدند و به گذشت ایام این بد گمانی دو چندان شد.

؟؟؟ آقای گتسکل که از انجمن جهانی اجتماعیان ارالسینور2بازگشت نطقی ایراد کرد پر از اظهار شک و تردید.وی با نخست وزیر نه موافقت کرد نه مخالفت.طرفداران ورود انگلیس به بازار مشترک‏ نطق او را بر مخالفت حمل کردند و می‏گفتند«این چه کاری است که این مرد می‏کند.»

حزب کارگر روشن و صریح می‏گوید«احزاب اجتماعی اروپا انتظار دارند که انگلیس عضو بازار مشترک گردد اما غوغای نمایندگان انگلیس که به کوششان می‏رسد آنان را به شک می‏اندازد. مختصر،آنها می‏خواهند‘بی‏پرده،بدانند که انگلیس واقعا مایل است که عضو بازار مشترک باشد یا نه.»هم مسلکان اروپایی به گتسکل و همراهانش چنین گفته‏اند:«اگر شما انگلیسها گمان می‏کنید که بازار مشترک فقط جنبهء اقتصادی دارد و بس بهتر است که اصلا بدان وارد نگردید.»

آقای گتسکل که به لندن بازگشت چنین دریافت که هم مکملین مصروف جنبهء اقتصادی بازار مشترک است.بنابرین تعجب ندارد که سخنرانی گتسکل حکایت از شک و تردید کند و جرج برون، به جد‘درخواهد که این مسأله را دولت خوب روشن سازد.دولت چنین کاری نکرد.

برخی از نمایندگان محافظه‏کار را گمان این است که دولت در باب ورود به بازار مشترک، قبلا،هیچ مطالعه نکرده است و فقط در اواخر مارس هنگامی که سلوین لوید گزارش داد که قدر و قیمت‏ لیره در خطر است به جنب‏وجوش افتاد.مکملین بر آن شد که از دولت واشنگتن بپرسد«پیشنهاد نظر مبارک در باب بازار مشترک چیست؟»جواب شنید«بجنب.به بازار مشترک برو.لفتش مده.3» چنین اظهار داشت قابل توجه اینست که هفته‏ای که ما از امریکا و صندوق بین‏المللی 716 ملیون لیره وام‏ درخواسته‏ایم در همان هفته از اعضای بازار مشترک تمنای عضویت کرده‏ایم.

آقای مکملین روز پنجشنبه از مجلس رای موافق گرفت.روز جمعه که اعلام شد صندوق‏ بین‏الملل دادن وام را پذیرفته است گروهی وکلا را شنیدند که می‏گفتند«انگلیس پرخاش‏کنان و (1)-مکملین نخست‏وزیر معتقد است که هوم‏[وزیر خارجه‏]پرچانگی می‏کند آن هم نه در امور مربوط به خویش بل در هر امری که پیش آید.وی امیدوار بود که هوم مانند سلوین لوید [وزیر مالیه‏]زبان بسته و آلت فعل بماند.اکنون ازین انتخابی که کرده بود سخت پشیمان است. نیو استیتمن،چاپ انگلیس،شمارهء 12 اسفند 1339-3 مارس 1961.

(2)- Elsinore بندری در شمال غربی دانمارک و محل تجمع اجتماعیان جهان.

(3)- Get into Europ.quick

(4)-سابقا وزیر بهداری انگلیس بوده است.

واویلا گویان‏1،به سوی بازار مشترک رانده شد.راننده آقای مکملین نبود.جک کندی‏[رئیس‏ جمهور امریکا]جوان بود.

خواه به پای خویش به بازار مشترک رفته باشیم خواه دیگری ما را بدان رانده باشد غوغا و هیاهو فراوان بود. نطق درک واکر اسمیت‏2حتی طرفداران ورود به بازار مشترک را به حال تأثر افکند.پس از نطق او یکی‏ از نمایندگان طرفدار بازار مشترک به نام تامس مور،گفت:«درین بیست و پنج سال اخیر نطقی‏ بدین دلاویزی نشنیده بودم.»روز دیگر در اطاق استراحت واکر اسمیت به سخنان شیرین و مستدل‏ مور در باب تازیانه زدن مجرمان گوش می‏داد3.

\*\*\* چنین شنیدم که آقای انتونی فل‏4عبارتی بر زبان راند که همه شنوندگان،و حتی خویشتن‏ را هم،بعد،به دهشت افکند.وی آقای مکملین را آفت و نکبت ملی خواند5.در اواخر هفته‏ وی از گفتهء خویش پشیمان شد و به نخست‏وزیر گفت که مقصودش ازین گفته اشارت به شخص وی‏ نبوده است.باوجوداین،فل،به شیوهء هرلد لسکی‏6که وقتی به رئیس حزب خویش نامه‏ای‏ نوشت و ازو خواست که از ریاست کنار رود‘نامه‏ای به آقای مکملین نوشته و وی را به کناره‏گیری از کار تشویق کرده است.در جواب نامهء او نخست‏وزیر چنین نوشته:فل عزیزم-از سرکار ممنونم که‏ نامه‏ای به تاریخ دوم اوت به عنوانم فرستاده‏اید.لطف فرموده‏اید که نامه‏ای بدان مضمون مرقوم‏ داشته‏اید.

نمایندگان دلشان می‏خواست بدانند که مکملین،درین ایام و انفسا،خواندن داستانهای‏ ترولپ‏7را ترک گفته و به خواندن خاطرات،خاصه خاطرات انلی،پرداخته است یا نه.

ارادتمند-هرلد مکملین‏ (1)- Kicking and screaming ،عباراتی است که گیلبرت لاانگدن( Gilbert Longden )نمایندهء حزب محافظه‏کار درین باب به کار برد-نقل ار منچستر گاردین،شماره 3 اوت 1961.

(2)-نمایندهء حزب محافظه‏کار که سابقا وزیر بهداری هم بوده است.

(3)-نمایندگان مجلس‏ انگلیس،اخیرا،مدتی بحث می‏کردند که بعضی مجرمان را،تحت شرائطی خاص،شلاق بزنند یا نزنند.

(4)- Antony Fell ،نمایندهء مجلس از حزب محافظه‏کار.

(5)- national disaster

(6)- Harold Laski ،عضو حزب کارگر و استاد دانشگاه لندن و مؤلف کتب متعدد در علم‏ سیاست بود.در سال 1950 مرد.

(7)- Trollope ،داستان‏نویس انگلیسی(1815-1882)که‏ بعضی از داستانهایش نقل کشتی‏گیریهای وزیران و نمایندگان انگلیس همزمان او است در میدان سیاست.

بزرگی چیست؟

هنری باش و هرچه خواهی کن‏ نه بزرگی بمادر و پدرست‏ نافهء مشک ا ببین بمثل‏ کاین قیاس بدیع معتبرست

کافی همدانی